

Эм М.В.

ВАРИАНТНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА УРОВНЕ ФРАЗЕОФОРМЫ В КРАТКОМ НЕМЕЦКО-ИНОЯЗЫЧНОМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ

Типологическая характеристика фразеологии немецкого языка, отбираемой в КНИФС, отмечается, как видно, четкой тенденцией к клишированному единообразию. Это достаточно релевантный признак ФЕ языка. Вместе с тем КНИФС не может игнорировать и определенный минимум тех фразеоданных, которые демонстрируют предрасположенность некоторых ФЕ к версификации фразеологических образов. Например, это различные устойчивые трансформации краткой по объему фразеоформы в сторону компонентного расширения и наоборот. См. образец:

«bis 1 – Punkt» – «bis aufs 1 – Tüpfelchen» –
«bis auf Tüpfelchen auf dem 1»
«mit Müh und Not» – «Mit knapper Müh und Not»
«um keinen Preis» – «um keinen Preis der Welt».

Во фразеологии, отбираемой в КНИФС, отмечаются и такие способы деривационной трансформации фразеоформы, как вариантная взаимозаменяемость компонентов, что способствует обновлению образной основы исходной ФЕ:

«der Löwe des Tages –
der Löwe des Abends».

Или же:

«der Löwe des Tages –
der Mann des Abends».

Ср. еще:

ein Mann ! der Tat , !
ein Mann ! des Tages , !
ein Mann ! des Todes , !
! ulkige !
«eine ! putzige ! Nudel»
! gelungene , !
! reine , !
«eine ! absolute , ! Null» !
! glatte , !

Ср. также «j-s starke (–stärkste) Seite»; «ein altes (–alteres) Semester»; «ein harter (–schwerer) – Schlang»; «mein gutes (– bestes) Stück»; der hausliche (– heimische) Hard»; «ein komischer (–ulkiger gediegener) Knopf sein»; «der Mutter am Rockzipfel (–an der Schurze am Schurzzipfel)–hängen»; «die heimatliche (– die heimische) Schole»; «unter einem guten (–glücklichen, günstigen) Stern geboren sein»; «sich eine böse (– hubsche, schöne) Suppe einbrocken»; «Mach doch nicht solchen Zirkus (– Tamtam solches Theater)»; «ein Gesicht machen wie drei (– sieben, acht) Tage Regenwetter».

Как видно, в вариационные трансформации ФЕ вовлекаются самые разные компоненты фразеоформ. Кроме отмеченных, укажем, например, и на обновление средств отрицания в ФЕ: «keinen (= nicht einen Deut wert sein)»; «nicht (=fehl) am Platz sein»; «keinen (blassen) Schimmer (=nicht den leisesten Schimmer) von etwas haben»;

Вариационное обновление компонентного состава характерно для ФЕ разных типов. Отметим, например, наиболее показательные образцы деривационной трансформации ФЕ:

Вариантность компаративных ФЕ:

«arbeiten wie ein Pferd (Stier)»;
«emsig (–fleißig) sein wie eine Biene»;
«dumm wie Bohnenstroh (– die Sünde)»;
«wie ein Kartenhaus zusammenfallen (– zusammenstürzen)»;
«j–d hat eine Elle (– ein Lineal) verschluckt»;

Вариантность атрибутивно–субстантивных ФЕ:

«ein gepfeffter (=gesalzener) Preis»;
«ein aufgeschlagenes (=offenes) Buch»;
«bohmische (=spanische) Dürfer»;
«ein offents (= öffentliches Geheimnis)»;

Вариантность субстантивно–субстантивных ФЕ:

– ФЕ построенные на генитивной связи.

«Quadratur des Gesetzes (der Justiz der Gerechtigkeit)»;
«j–d ist gut (– wohl) gefahren; etwas geht (–Iduft) ins Geld»;
«etwas klinkt (–ist) wie Musik in meinem Ohren (–fr meine Ohren)»;

– ФЕ построенные на основе предложной связи. Ср.: «Ruhe im Unterhaus (im Kuhstall)»;

– ФЕ построенные на примыкании. Ср.: «ein Häufchen Unqlück (= Elend)» и т.д.»;

– Вариантность показательна и для других структурных разрядов ФЕ базисной фразеологии современ-

ного немецкого литературного языка, например, для предикативных ФЕ.

- «j–d hat eine Elle (= ein Lineal) verschluckt»;
- «j–d ist gut (=wohl) gefahren ;etwas geht (=läuft) ins Geld»;
- «etwas klingt (=ist) wie Musik in meinen Ohren (= für meine Ohren)»;
- ФЕ – предложений «Der Faden der Geduld (= der Geduldsfaden)riß ab»;
- «Das kommt selbst (=auch)in der besten Familie vor»;
- «Mir brummt der Kopf (= der Schadel)»;
- «Unkraut vergeht (=verdrift nicht)»;
- «Du mußt dich vor ihm (=neben ihm) verstecken»;

Широкая вариантность характерна у глагольно–именных ФЕ. Что касается вариантности в именной части ФЕ этого разряда, то она осуществляется в основном по принципам трансформации собственно именных ФЕ.

– вариантность адъективных компонентов в пределах адъективно–субстантивного стержня глагольно–именных ФЕ:

- «eine dichterische (=poetische) Ader haben»;
- «sein saueres (=schweres, hartes)Brot verdienen»;
- «in seinem (=im richtigen) Fahrwasser sein»;
- «das blinde (–leere) Nachsehen haben»;

Примечательно, что выделяется и такая разновидность вариантности адъективного компонента, когда фразеоформа может употребляться либо с ним, либо без него:

- «das bringt einen Gaul (= den stärksten Gaul)um»;

сюда же относятся и другие случаи варьирования субстантивного компонента с адъективно–субстантивными сочетаниями:

- «an einem Haar (= an einem seidenen (Zwirns fagen) hängen)»;

– вариантность адвербиальных компонентов:

- «emsig (–fleißig)sein wie eine Biene» ;
- «blank (pleite –platt) sein»;
- «j–d ist gut (= wohl) gefahren»;
- «sich auffranzösisch (=auf englisch)empfehlen»;

– варьирование субстантивных компонентов в именном /например предложно–субстантивном стержне/ глагольно–именных ФЕ:

- «j–n auf den Arm (=auf die Schippe) nehmen»;
- «sich den Bauch (=den Wanst) vollschlagen»;
- «mit dem linken Bein (=Fuß) zuerst aufgestanden sein»;
- «mit einem Bein(=Fuß) im Grabe stehen».

Субстантивный компонент глагольно–именных ФЕ варьируется по грамматической или семантической трансформации словоформы. Например, по числу «etwas aus dem Armel (aus den Armeln)schütteln»;

«eine Auge (beide Augen)zudrücken»;

- «j–m zu tief ins Auge (in die Augen) sehen»;
- «j–n (etwas) nicht aus den Augen (aus dem Auge) lassen»;
- «die Beine unter die Arme (in die Hand nehmen)»;

а также:

– по роду:

- «Die Karre (= der Karren) ist verfahren»;
- по определенному / неопределенному артиклю:
- « aufs (=auf ein) Haar gleichen»;

– по выражению семантической категории уменьшительности:

«das Blatt (=das Blätchen) hat sich gewendet»;«Daumen (=Daunchen) drehen»; «keinen Funken (=kein Fünkchen) Hoffnung mehr haben»;

– по степени сравнения, например, это случаи взаимозаменяемости положительной и сравнительной степени:«etwas reißt immer mehr (=stärker) ein»; «leicht gesagt (=leichter gesagt) als getan»;

Многообразием отличается и вариантность предложных компонентов фразеоформы:

- «etwas wegen j–s schöner Augen tun» /« etwas um j–s schöner Augen willen tun»;
- «etwas für (=um) Gottes Lob tun»;
- «bis an den (über den) Hals in Schulden stecken»;

или же предлог заменяется словоформой в виде его слияния с артиклем:

- «in (=im) Schuß sein»;

Предложная вариантность дополняется в некоторых фразеоформах взаимозаменяемостью субстантивов. Ср.: «die Beine unter die Arme (in die Hand) nehmen»;

«j–n unter die Erde (=ins Grab) bringen»;

Что касается вариантности глагольных компонентов, то она особенно активна. Ср. такие типичные случаи, как:

– вариабельная взаимозаменяемость одного глагольного компонента на другой: «j–m den Appetit verderben (nehmen)»;

«j–n mit offenen Armen aufnehmen (empfangen)»;

«sich die Arme hochkrempeln (aufrollen)»;

– вариабельная взаимозаменяемость одного глагольного компонента на два или несколько других: «j–m etwas in den Rachen werfen (=schmeißen)»;

«Tantalusqualen leiden (=erleiden, erfüllen)»;

«j–n zum Teufel jagen (= schicken, wünschen)»;

«sich den Weg ebnen (=bahnen, bereiten)»;

«seine Zunge hüten (=wahren zügeln)».

Достижению большей полноты выразительности передаваемого в ФЕ фразеобраза способствует варь-

рование глагольных компонентов относящихся к разным словообразовательным типам.

Простой глагол заменяется на приставочный: «j–m den Bjden ebnen (=vorbereiten)»;

«Dafür würde ich meine Erstgeburt geben (verkaufen)»; «j–m das Fell (das Leder) gerben (versohlen)»;

Указанная замена может быть и обратной: «wie eine Bombe einschlangen (=fallen)»; «um j–s Hand anhalten (=bitten)»; «j–m das (=sein) Herz ausschütten (=öffnen)»; «sich in die Höhle des Lowen begeben (=gehen)»; «j–m das Leber versohlen (=gerben)»;

Взаимозаменяются и разные приставочные глаголы: «in seiner Brust begraben (=verschließen)» ; «keinen Deut von etwas verstehen (=begreifen)»; «etwas am eigenen Liebe erleben (=erspüren)» ; im Vorbeigehen erwähnen (=bemerken)».

При этом отмечаются и случаи стабилизации употребления и варьируемых глагольных компонентов одних и тех же префиксов. Ср. примеры подобного уподобления в словообразовательном оформлении взаимозаменяющихся глагольных компонентов:

«... als hitte ihn derb Erdboden ! verschluckt, !

! verschlungen !

« etwas beim (=am) verkehrten (=falschen) Ende ! anfassen, !

! anpacken !

« j–m das Haus ! einlaufen, !

! einrennen !

« das Joch ! abschütteln, !

! abwerben !

« wie ein Kartenhaus ! zusammenfallen, !

! zusammenstürzen !

Высокий трансформационный потенциал глагольного компонента обнаруживается и в том, что в контексте различных фразеологических форм взаимозаменяются пары соотносительных по словообразованию однокоренных глаголов. Так, довольно активно взаимозаменяются разноприставочные разноструктурные глагольные компоненты, например:

«den Beutel / festhalten /

/ zuhalten /

Достижению большей выразительности способствуют также замена глагольного компонента ФЕ на глагольную аналитическую конструкцию:

«im Geiste mitmafschiren (=mit dabeisein)»; «keinen Finger ruhren (= regen, krumm machen)»; «mit den Hüh schlafen (= zu beet gehen)»; «Klartexte sprechen (=von sich geben)»; «auf halben Wege stehen (=stecken bleiben)»; mit der Zeit geben (=Schrit halten)».

Унификация вариантности глагольных компонентов поддерживается в КНИФС и кодификацией их единиц словоформ. Ср. образцы подобного показа глагольной вариантности:

«das Herz fällt, rutscht j–m in die Nase»; «mit j–m ein Huhnchen (= zu pflücken) zu rupfen haben»; «Da steht (=geht) einem der Hut hoch» ;

Унификация в подборе вариантов субстантивных компонентов способствует употреблению одного и того же предлога:

«j–m ! auf den Fersen, ! sein»;

! auf den Hacken, !

! auf den Socken, !

Источники и литература

1. Бабкин А.М. Фразеология и лексикография // Проблемы фразеологии. – М.–Л., 1964.
2. Бурдина З.Г. О фразеологизации языковых структур в синтаксисе современного немецкого языка // сборник научных трудов / МГПИИЯ/№ 164. – М., 1980.
3. Бушуй А.М. Лексикографическое описание фразеологии. – Самарканд: СамГУ, 1982.
4. Бушуй А.М. Репрезентация фразеологии в фразеологическом словаре // Вопросы фразеологии и словообразования. – Самарканд, 1990.

Ярулина М.С.

СОВРЕМЕННЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИОННЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Согласно Болонского процесса начато формирование единого рынка получения высшего образования в Европе, расширения мобильности студентов, преподавателей, в том числе преподавателей иностранного языка. Система образования должна будет приведена к единому общеевропейскому стандарту до 2010 года.

Поэтому на первый план все больше выдвигается проблема качества подготовки специалистов в условиях всевозрастающей конкуренции. В значительной мере качество образования обеспечивается путем внедрения в учебный процесс новых педагогических инновационных и информационных технологий. Важно формировать учебную деятельность, лингводидактические основы учебной деятельности, организовывая учебный процесс с учетом интереса студентов и требований жизни. Для систем массового обучения особенно